



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Alonso Díaz, Jennifer			
Profesorado	Alonso Díaz, Jennifer Buján Otero, Patricia			
Correo-e	jenni_alonso@msn.com			
Web				
Descripción general	Version en castellano generada con traductor automático.- Se iniciará el alumnado en la traducción de textos administrativos y económicos en la combinación lingüística alemán-gallego, de forma que esté capacitado para traducir este tipo de textos hacia el gallego con fidelidad *comunicativa, *flexibilidad, *concisión y corrección expresiva.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias contrastivas: capacidad para dominar los elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva y pragmática; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer la terminología y fraseología específicas.	A1 A2 C3 C27	C1 C2 C3 C27	D4 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos administrativo y económico	A1 A2 A4	C1 C3 C5 C22	D9 D14
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción de textos administrativos y económicos en Galicia para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar el dominio de los diferentes aspectos de las relaciones interpersonales con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desarrollar la capacidad para superar las fallas traductivas individuales.	A1 A4	C10 C17 C22 C27	D7 D8 D9 D12

Contenidos

Tema	
0. Introducción	a. Alemán i. Características del lenguaje especializado del alemán: estructuras sintácticas, compuestos, sintagmas nominales y preposicionais complejos, fraseología ii. Lenguaje no-sexista iii. Ordenación territorial y administrativa de D, CH y A b. Gallego i. Recursos del lenguaje especializado gallega ii. Recursos de documentación administrativa gallega iii. Lenguaje no-sexista
1. Textos del ámbito administrativo	a. Introducción a los documentos administrativos b. Análisis y traducción de certificados académicos. El sistema educativo/universitario alemán vs. gallego c. Análisis y traducción de otros documentos administrativos de la ciudadanía, de la administración o dirigidos a la ciudadanía
2. Textos del ámbito económico	a. Introducción a los textos del ámbito económico b. Análisis y traducción de textos económicos de carácter general c. Análisis y traducción de textos del ámbito empresarial d. Análisis y traducción de textos de comercio internacional (contrato de compraventa mercantil, condiciones generales de contratación)
3. Contenidos transversales	a. Metodológicos i. Crítica de traducciones. Metalengua. Evaluación y análisis de errores. ii. Ejercicios de identificación y explotación de los repertorios acomodados de las culturas implicadas b. Contrastivos (culturales y estilísticos) i. Ortotipografía, estilística, sintaxis, aspecto discursivo ii. Terminología y fraseología específica c. Profesionales i. El mercado de la traducción de textos administrativos y económicos ii. Criterios de calidad iii. Autoevaluación, evaluación ajena iv. La traducción jurada d. Las herramientas para la traducción de textos de este ámbito de especialidad. Fuentes de documentación: recursos en línea, textos paralelos, diccionarios. Criterios de selección de la fuente de información y de los contenidos relevantes. Correctores lingüísticos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	12	13
Resolución de problemas	20	32	52
Lección magistral	5	0	5
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudio de casos	14	28	42
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Presentación	El alumnado expondrá un tema de carácter administrativo o económico desde una perspectiva contrastiva entre los sistemas administrativos o económicos de Galicia/España y los de los países donde el alemán es lengua oficial.
Resolución de problemas	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y procedimental, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Lección magistral	La docente expondrá diversos temas relacionados con la materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos científicos de interés para el alumnado de T&I.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar un encargo de traducción que irá acompañado de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Estudio de casos	El alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas (presenciales o virtuales con cita previa). De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas (presenciales o virtuales con cita previa). De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas (presenciales o virtuales con cita previa). De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas (presenciales o virtuales con cita previa). De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Se evalúa la preparación, presentación y el contenido. La traducción computará un 30%, la presentación junto del comentario de traducción un 20%. Hace falta entregar las sinopsis de las presentaciones hasta el 30 de abril.	20	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22 C27	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.	10	A2		
Resolución de problemas de forma autónoma	La evaluación de este ítem se incluye en el apartado Presentación.	30	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22 C27	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17

Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de 2 textos de aprox. 200 palabras cada uno y podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas.	40	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17
-----------------------------------	---	----	----------------	------------------------------------	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia Moovi, así como informarse sobre las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación).

Se castigará la copia el uso de herramientas de traducción automática sin autorización expresa del profesorado.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación hace falta una asistencia asidua y participativa a las aulas. Es obligatorio cumplir con las exigencias de la resolución de problemas de forma autónoma y de la presentación. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a las docentes argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. A/lo alumna/lo deberá notificárselo a las docentes por escrito en las dos primeras semanas de clase a través de la encuesta que se facilitará en Moovi a este efecto. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/el no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger opción, podrá acogerse a la evaluación única. Quien no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen constará de un ejercicio de traducción de 2 textos de 200 palabras cada uno; los textos serán del ámbito administrativo y económico. Se entregará obligatoriamente en formato electrónico, siguiendo el formato exigido.

La fecha del examen será la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de FFT.

Al largo de toda la evaluación se castigará la copia y el plagio.

Evaluación única (convocatorias de mayo y julio):

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia en las fechas establecidas por la FFT (mayo y julio).

El examen constará de un ejercicio de traducción de 2 textos de aprox. 200 palabras cada uno; los textos serán del ámbito administrativo y económico. Este examen final podrá incluir, asimismo, cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre.

La traducción y los ejercicios resueltos se entregarán obligatoriamente en formato electrónico, siguiendo el formato exigido. Para la elaboración de la traducción se podrá hacer uso de las fuentes de información en formato papel así como de las disponibles en internet.

Para superar la materia es necesario aprobar la traducción de los dos apartados del examen, el administrativo y el económico.

En el caso de suspender una parte, la/el estudiante se examinará de nuevo únicamente de la parte suspensa. El examen constará en la traducción de un texto del ámbito administrativo y un texto de carácter económico.

Se penalizará la copia y el plagio.

En caso de suspenso en la primera oportunidad (mayo), el alumnado podrá acogerse a la modalidad de evaluación única de julio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013 e 2014

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer □ Deutschland und Spanien**, Timme Verlag, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer □ Österreich**, Timme Verlag, 2017

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2008

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel superior**, Xunta de Galicia, 2013

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Bibliografía Complementaria

VVAA, **Curso de linguaxe xurídica: nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01702

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber conseguido el nivel B2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para conseguir por lo menos el nivel C1 al final del semestre.

Alumnado cuya 1.^a lengua no sea el gallego (alumnado Erasmus, Séneca etc.): se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y C1 de la lengua alemana o C1 en gallego y B2 en alemán.

Es responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
